高校英语专业翻译教学优化策略研究

宁　静

广西农业职业技术大学，中国·广西　南宁　530007

【摘　要】高校英语专业翻译教学是培养学生英语专业技能的重要课程，但目前仍存在一些问题。本文主要从高校英语专业翻译教学的重要性出发，分析概括了目前高校英语专业翻译教学开展过程中存在的问题，并提出了相应的教学优化对策，希望能够为相关教育工作者提供一些有价值的参考。

【关键词】高校；翻译教学；优化策略

【基金项目】

1.2024年度广西壮族自治区哲学社会科学外语学科专项课题：中国-东盟合作背景下广西“那文化”的英译及跨境传播研究，项目号：23WYL008。

2.2023年度广西农业职业技术大学校级科研重点项目：乡村振兴战略下广西壮族“那”文化数字化传播与创新发展研究，项目号：XSK2303。

引言

翻译教学是高校英语专业的核心教学环节，一般包括英译汉、汉译英及口译等课程。当前我国日益发展的社会经济水平和对外交流合作需要越来越多翻译人才，同时对高校英语专业翻译教学提出了越来越高的要求。立足各学校英语专业人才培养目标，创新高校英语专业的翻译教学模式，将会提升高校英语专业翻译教学质量，为各地社会发展和国际合作输送更多的合格人才，因此有着重要的教学改革意义。目前，高校英语专业翻译教学仍存在一些问题，如教学理念不够先进、教学内容陈旧、教学手段较落后、教师翻译水平不够及实践教学不够等，需要进一步优化翻译教学的策略，以不断提升高校英语专业的人才培养质量。

1　高校英语专业翻译教学的重要性

在我国高校中，英语专业教学的重要内容之一就是英语翻译教学，在高校教学中，英语翻译教学对于学生的语言能力、文化素养以及综合能力等都有很大的提升。首先，在高校英语翻译教学中，教师应该重视对学生语言能力的培养。在进行英语翻译教学时，教师要注重对学生的口语表达能力、写作能力以及交际能力等进行训练，使学生可以根据自身的情况进行有针对性的训练。

其次，英语翻译教学能够促进学生对于中国文化的理解。在高校英语翻译教学中，教师要注重培养学生对中国传统文化的理解和认识。同时，在进行翻译时也可以适当地加入一些西方文化知识，使学生能够对不同文化进行对比和分析。

最后，通过英语翻译教学能够使学生更好地理解作者的创作意图。这主要是因为我国传统文学作品中蕴含了许多中国传统文化知识和思想，如果能够使学生更好地理解这些作品中所包含的内容和情感等方面的话，对于提高学生的文学素养和写作能力是很有帮助的。

在英语翻译教学中，教师可以结合社会发展现状以及国家政策方针等来对学生进行创新意识和创新思维能力的培养。例如，在进行英语翻译教学时可以结合当下社会发展现状来进行相关知识讲解。在讲解英语翻译知识时，可以通过结合当前社会热点问题来引导学生思考和讨论。

2　高校英语专业翻译教学中存在的问题

2.1　教学理念落后

我国高校英语专业的翻译教学，普遍存在着教学理念落后的问题，这是因为教师在教学中缺乏明确的目标和教学规划[1]。教师在教学时，通常只是重视课本内容的讲解和翻译技巧的讲解，而不是深入剖析教材内容，分析教材中所涉及到的文化背景、人文知识和社会情况等内容，这就导致教师对学生缺乏具体指导[1]。而学生则在教师的指导下，只知道通过翻译学习如何与外国人交流，而不知道自己通过翻译学习了什么。这种教学理念落后的问题使得学生无法全面掌握英语翻译技能，影响了其语言能力的发展。此外，随着社会经济的不断发展和经济全球化趋势的不断增强，国家与国家之间的交流日益频繁。这种情况下，学生对于跨文化交际和文化交流方面知识的需求也越来越大。而高校英语专业却缺乏对学生这方面能力的培养，因此对学生综合素质水平的提高十分不利。

2.2　教材内容的设置不够合理

在我国，传统的高校英语翻译教学一般都是以教师为中心，教师采用传统的教材进行授课，这就导致了教学内容过于单调，教学内容重复率高，学生难以从翻译实践中得

到锻炼，不利于学生翻译水平的提高。目前高校英语专业翻译教材的编写主要是以“英汉互译”和“汉英互译”为主，这两种教材各有其优缺点。“英汉互译”教材的优点是在翻译时注重文化的渗透和中西文化差异的比较，使学生更好地理解翻译内容；而“汉英互译”教材的优点则是注重对学生翻译技巧和翻译实践能力的培养。但是，传统教材中对翻译教学内容设置过于单一，且缺乏科学合理的理论指导，难以满足当前高校英语专业教学需要。因此，当前高校英语专业教学中应加大对教材内容设置的研究力度，使教材更加符合社会发展需要和学生的实际需求，更好地为我国高校英语专业学生服务。

2.3 教学方法单一

当前，我国高校英语专业翻译教学主要采用传统的讲授式教学方法，缺少实践教学与训练，教学效果不佳，且在很大程度上降低了学生学习翻译课程的兴趣。此外，传统的翻译教学方法主要是以教师为中心，学生只是被动地接受教师所教授的知识，没有主动学习的意识，更不能将所学知识运用到实践中去。此外，部分高校对当前计算机负责翻译相关技术了解甚少，教学过程仍以传统的人工翻译为主，未能接轨当前翻译行业的技术革新来开展教学手段和内容的改革，这也很大程度上制约了翻译教学质量[2]。

2.4 教师专业素质不高

我国高校英语专业教师水平高低不一，部分教师可能存在英语和翻译水平不够，缺乏对翻译实战经验等问题。英语专业翻译教学需要教师具有较高的翻译理论知识和语言能力，还需要教师具备良好的交际能力，对英汉两种语言有着较强的适应性和敏感性。然而，当前我国高校英语专业教师中只有极少数教师具有这样的素质。此外，部分翻译教师缺少系统和专业的翻译培训，这些都将导致他们对翻译理论知识和实践内容缺乏深刻理解，在教学过程中很难将理论与实践较好地结合起来，也很难对学生进行有效的引导，不利于我国高校英语专业学生英语能力和翻译能力的提高。

2.5 翻译教学实践性不足

翻译教学实践性不足是另外一个普遍存在的问题,主要表现在,其一，英语专业翻译教学日常的训练主要以课本配套的翻译练习为主，翻译实践的内容缺少与翻译市场的内容需求接轨.其二，部分高校缺少校内和校外的英语翻译实习实训基地,部分高校虽然建有校外校企共建实践基地，但由于学生的翻译水平不够，合作的翻译公司愿意提供的翻译实践岗位为数不多或者工作内容与实践无关，这无形之中打击部分学生从事翻译工作的积极性。在这样的情况下,尽管寒夜和市场对翻译人才的需求呈不断增加的趋势，但部分英语翻译专业的学生因缺少实践和对翻译岗位的了解，很难达到企业工作岗位的要求,个人专业核心竞争力总体呈现不高,从而造成英语专业翻译教学与市场人才需求失衡的后果。此外,地方教育主管部门以及各高校对于英语专业翻译教学改革的重视和指导不足,导致了很多高校英语专业的翻译教学普遍存在重理论轻实践的现象，很多高校更是未细致做好市场和行业调研工作，未清楚了解当地经济和社会发展对高校翻译人才的需求，这无疑会造成人才培养、翻译教学与市场人才需求不匹配的现象。

3 高校英语专业翻译教学优化策略探讨

3.1 转变教学观念，明确教学目标

在传统的高校英语专业教学中，由于教师对翻译课程的教学目标定位不够明确，因此导致翻译教学并没有得到充分的重视。因此，为了更好地提高高校英语翻译课程的教学效果，教师需要对自身的教学目标进行明确，并对教材内容进行创新与优化。首先，教师应该引导学生树立正确的翻译观念。在实际的教学过程中，教师应该将教材内容与实际生活相结合，或结合当地经济和社会发展对翻译人才的要求来设置翻译课程的教学内容。例如，笔者所在高校为农业背景的职业本科大学，面向东盟培养一专多能的双语或多语国际化外语人才是本校英语专业的人才培养目标。结合学校的涉农特色及东盟国家近年农业交流与合作不断升温的发展趋势，学校英语专业的翻译课可设置涉农翻译模块，包括跨境农产品营销、农业技术跨境输出、农业项目国际合作等内容，从而培养出符合学校办学特色及区域农业经济发展要求的英语专业人才。其次，教师还需要对当前高校英语翻译课程的教学理念进行改革。在传统的高校英语翻译教学中，教师会将重点放在英语知识本身上，而忽略了翻译与文学之间的关系。因此在实际的翻译教学中，教师应该结合当前社会发展趋势，将重点放在对学生英语翻译能力、跨文化交际能力以及文学素养等方面的培养上。最后，在对教材内容进行优化之后，还可以采用小组讨论和自主学习等方式来提高学生的学习效率[2]。

3.2 合理设置教材内容

在进行英语翻译教学的过程中，教师应该选择一些优秀的翻译教材，为学生以后从事翻译工作奠定基础。教材是开展教学活动的基础，所以，教师应该对英语翻译教材进行科学合理的选择。教师应该根据学生的实际情况来选择教材，使其能够更好地适应学生学习发展的需要。同时，教师在选择教材的时候应该以学生为主体，并在教材中加入一些互动环节，使学生能够更好地掌握所学知识。同时，教师在进行教学时还应该充分考虑到不同学生之间存在的差异性，对教材进行一定的调整。比如在进行英语翻译教学时，教师可以将传统英语翻译教材中有关英译汉方面的知识与汉译英方面的知识进行有效整合，使其能够更

加符合我国学生学习英语的需求。此外，教师还可以将翻译技巧等内容加入到教材中来。在进行英语翻译教学时，教师还应该采用小组讨论、合作学习等方式来提高学生学习英语翻译知识的兴趣和热情。在开展英语翻译教学时，教师可以根据学生的不同特点和学习基础来设置相应的教学内容。比如对于英语基础相对较差的学生来说，教师可以适当降低教材中有关英汉互译方面内容的比例。

3.3　科学合理的教学方法

高校英语专业翻译课程的开展，需要教师在教学过程中采用科学合理的教学方法，在教学过程中教师要注重与学生之间的互动和交流，对学生的学习情况进行全面了解，根据学生的具体情况制定科学合理的教学方法，这样才能促进学生学习效率和质量的提升[3]。首先，教师在教学过程中要注重将传统灌输式的教学模式转变为以学生为主、教师为辅的教学模式。在这一过程中教师要注重培养学生自主学习和探索学习的能力，使其能够自主发现问题、分析问题和解决问题。其次，教师要注重对学生进行多方面知识的传授。在翻译课程开展过程中，学生学习英语翻译课程需要学习许多内容，这就需要教师在教学过程中注重培养学生的综合素养。最后，教师应探讨将计算机辅助翻译技术纳入翻译课程教学内容。这就要求高校首先应建设计算机辅助翻译实验室，购买相关的软硬件设备，并在翻译任课教师中开展计算机辅助翻译的技术培训，以助力教师在开展翻译课程时能开展机器翻译的相关教学改革和尝试。

3.4　加强师资培训，提升教师专业素质水平

在当前高校英语专业翻译教学中，教师的教学质量与教师的专业素质有密切关系，这就要求教师在教学过程中要不断提升自己的专业素质水平，为学生提供高质量的教学服务。首先，教师在授课前应精心备课，设计好每一次课的教学目标、内容和方法，以在课堂上能够给学生更多的知识和技能的传授和指导。其次，教师应坚持终身学习，多参加各类校内外的翻译相关培训，加强自身英语和翻译能力的提升。此外，教师还应积极开展数字化教学，积极运用“线上+线下”混合式教学模式，不断革新翻译教学方式。教师可依托超星、雨课堂等教学平台构建线上翻译课堂，将翻译理论、策略和技巧等核心内容录制成微课，让学生在线上先自学翻译基本理论和技巧，让线上教学成为线下教学的有力补充。教师还可以利用线上平台，增加与翻译教学息息相关的跨文化交际、百科知识中国国情、世界历史和文化内容相关教学资源，让学生在翻译学习中明确文化建构本体的身份，帮助学生提升文化自信、民族自豪感、及文化传承和保护的意识，不断提醒学生作为翻译者应扎实掌握英汉语言知识、文化知识、翻译技巧，将中西方文化、英汉翻译理论、翻译技能和学生的语言能力进行有机融合，以不断提升翻译教学的时效性、丰富性和生动性，从而也提升教师个人的翻译教学技能和专业素养。

3.5　提高翻译教学的实践性

首先，各高校英语专业应定期开展行业对英语专业人才的需求调研，积极了解国内外市场动向,遵循人才市场变化引领英语专业翻译教学改革方向的原则结合地方社会和经济发展的需求情况动态修订和完善人才培养方案以及翻译课程教学方案，更新教学内容，革新翻译教学标准和方法，鼓励翻译教师积极研究和设计本校英语翻译教学与区域经济发展人才需求接轨的实践方案,不断提高英语翻译教学内容的实用性。在此基础上,英语专业的翻译教学还应加强翻译实践教学与训练的比例,针对各类文体提供不同的翻译教学案例以便学生开展课内外练习。同时,教师还应丰富教学形式,通过构建翻译工作坊、翻译实训中心等形式开展项目式教学，提高实践教学的内容和时间比例，让学生在大量实践中不断提升翻译技巧和能力。其次，高校应进一步拓建校外翻译实习实训基地，和更多的政企单位、翻译公司开展合作办学，为学生提供更多的翻译实训机会，获得更多翻译素材，聘请企业翻译项目经理作为校内导师，实行校内校外双导师的实习模式，指导学生开展各种接地气的翻译实践，提升翻译实践教学的效果和实用性。

4　结语

随着我国经济的不断发展和对外开放的进一步推广，社会对英语翻译人才的要求也越来越高。在当前我国高校英语专业的翻译教学中，为培养出符合社会发展需求的优秀翻译人才，需要教师不断地更新翻译教学理念和方法，不断学习掌握最新的数字化翻译技术，通过分析英语翻译教学中存在的问题，结合当前社会发展的实际需求，及时更新教学内容，积极把机器翻译的最新技术纳入翻译教学当中，通过开展翻译工作坊等项目式教学，并深化校企合作，多维度地不断优化英语专业的翻译教学策略，进一步加强对学生实践能力的培养，只有这样才能更好助力学生更好地掌握英语翻译知识和技能，提升学生的翻译素养和水平。

参考文献：

[1]赵云霞.浅析大学英语翻译教学存在的问题与优化对策[J].大众商务,2020, 000(007):P.1-2.

[2]冯素素."互联网+"思维模式下高校英语翻译教学策略探讨[J].海外英语,2019(2):2.

作者简介：

宁静（1980.5-），女，汉，广西南宁人，副教授，硕士，研究方向：英语翻译，英语教学与管理研究。